

Результаты опроса translationrating.ru в 2015 году.

**Основные задачи,
решаемые с помощью CAT-систем
(и критерии их выбора).**

**Опыт внедрения решений SDL Trados в
российских переводческих компаниях.**

УЧАСТНИКИ ОПРОСА В 2015 ГОДУ

- 115 участников – представителей переводческих компаний
- В лице “директоров” по различным направлениям деятельности
- Страны:

Russian Federation	84	73,7%
Ukraine	19	16,7%
Kazakhstan	4	3,5%

Почему стали использовать ТМ

Это был собственный выбор	32	36,4%
По требованию клиента	10	11,4%
По совету коллег	4	4,6%
Это было необходимо в условиях рынка	42	47,7%

Доля проектов в ТМ

Не используем память переводов	10	9,6%
30% и менее	36	24,6%
30-50%	13	12,5%
50-80%	14	13,5%
80-100%	31	29,8%

Языковые пары в ТМ, после англо-русской

нем-р	52	45,22%
фр-р	29	25,22%
а-укр	8	6,96%
исп-р	3	2,61%
р-а	3	2,61%
р-нем	3	2,61%
ан-каз	3	2,61%
р-а	3	2,61%
кит-р	2	1,74%

Тематики перевода в ТМ

Информационно-коммуникационные технологии	49	54,4%
Контракты, юридическая документация	67	74,4%
Вычислительная техника	41	45,6%
Маркетинг	23	25,6%
Туризм	15	16,7%
Машиностроение	59	65,6%
Бизнес	44	48,9%
Наука	21	23,3%
Другие	23	25,6%

Задачи, решаемые с помощью CAT, помимо перевода

управление терминологией	73	85,9%
QA-контроль (полнота перевода, технические ошибки, терминология)	60	70,6%
извлечение терминологии из текста	46	54,1%
хранение файлов и управление доступом к ним	18	21,2%
управление проектами	22	25,9%
сравнение и слияние проектов	28	32,9%
создание памяти переводов для проекта путем разбивки терминологических баз данных	49	57,7%
другие	3	3,5%

Оказание услуги по созданию ТМ

Создание ТМ с нуля в процессе перевода.	50	89,3%
Сведение прежних переводов и их оригиналов.	42	75,0%
Сведение параллельных текстов по теме, найденных в интернете.	7	12,5%
Использование внешних "облачных" баз.	7	12,5%
Сведение готовых параллельных корпусов.	7	12,5%

С какого годового объема имеет смысл внедрять CAT

С первого слова. профессиональный переводчик должен работать в CAT-программе	60	74,1%
от 1 млн слов (4 000 страниц)	18	22,2%
от 10 млн слов	3	3,7%

Оказание услуги составления терминологических словарей

Всегда включаем их в бюджет.	15	16,0%
Иногда — на крупных проектах.	25	26,6%
Только по запросу заказчика.	41	43,6%
Нет.	12	12,8%

Средний объем терминологического словаря

До 1 000 терминов	27	71,1%
До 5 000 терминов	7	18,4%
До 10 000 терминов	3	7,9%
Свыше 10 000 терминов	1	2,6%

Проведение технологического обучения сотрудников

Направляем их на страницы разработчиков для самостоятельного обучения	36	41,9%
Организуем обучение сами	67	77,9%
Направляем на внешние платные курсы	16	18,6%
Направляем на курсы разработчиков/поставщиков ПО + их сертификацию	14	16,3%

Отношение к облачным ТМ

это настоящее и ближайшее будущее САТ-инструментов.	41	47,7%
их использование допустимо.	23	26,7%
не готовы использовать, предпочитаем владеть ПО, а не арендовать.	11	12,8%
не готовы использовать, держать данные в облаке - рискованно.	5	5,8%
не готовы использовать, не устраивает требование работать с постоянным подключением к интернету.	5	5,8%
не готовы использовать, держать данные в облаке - рискованно	1	1,2%